

Силлабус
2023-2024 оқу жылының көктемгі семестрі
«6B02302- Аударма ісі(шығыс тілдері)» » білім беру бағдарламасы

Пәннің ID және атауы	Білім алушының өзіндік жұмысы (БӨЖ)	Кредиттер саны			Кредиттердің жалпы саны	Оқытушының жетекшілігімен білім алушының өзіндік жұмысы (ОБӨЖ)
		Дәрістер (Д)	Семинар сабақтары (СС)	Зерт. сабақтары (ЗС)		
22232 Көркем аударма практикасы	3		6	-	6	7

Пән туралы академиялық ақпарат

Оқыту түрі	Циклы, компоненті	Дәріс түрлері	Семинар сабақтарының түрлері	Қорытынды бақылаудың түрі мен платформасы
Офлайн	Б Таңдау компоненті	-	жағдаяттық тапсырмалар	Универ. Жазбаша емтихан
Дәріскер	Маулит Б.			
e-mail	2010zere@gmail.com			
Телефоны	8702 555 30 82			
Ассистент (тер)				
e-mail:				
Телефоны				

ПӘННІҢ АКАДЕМИЯЛЫҚ ПРЕЗЕНТАЦИЯСЫ

Пәннің мақсаты	Оқытудан күтілетін нәтижелер (ОН)*	ОН кол жеткізу индикаторлары (ЖИ)
білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті қалыптастыру міндеттеледі.	ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау;	ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу; ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;
	ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау;	ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді; ЖИ2.2 берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс;
	ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквивалентті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу;	ЖИ 3.1 Оқитын тілдің аудару теориясының ерекшеліктерін анықтау, ана тілімен салыстыру; ЖИ 3.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;
	ОН-қытай тілінде әр саладағы терминдерін жетік білу;	ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; ЖИ 4.2 топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;
	ОН-Аударуы барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану;	ЖИ5.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және

грамматикалық және
фонетикалық құрылымын
колданады.
ЖН 5.2 Материалдарды жинау
және
саралау;

Пререквизиттер
Постреквизиттер
Оқу ресурстары

44345 Бак тілі
99541 Ғылыми мәтінді аудару

Оқу әдебиеттері:

Негізгі:

1. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж
2. 翻译理论 北语出版社 2018年
3. 汉哈对比研究 北京 2017年

С.В.Шарко. Практический курс грамматики китайского языка. Нобель Пресс, 2019-218 с.

4. А. Тараков. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы, 2012ж

5. Т.Л.Урулева, К.Цой. Практический курс речевого общения на китайском языке. Учебник. Восточная книга 2018-448 с.

6. С.Ли. Курс китайского языка "VOYACHinese". Базовый уровень. Каро, 2018-336с
Қосымша:

Негізгі:

1. 汉俄翻译教程 上海
2. 汉俄翻译教程 北京
3. А. Тараков. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,

Интернет-ресурстар:

1. <https://bkrs.info/>
2. <https://zhonga.ru/>
3. <https://zhongwen.com>
4. <https://shufazidian.com/s.php>
5. www.baidu.com

Пәннің академиялық саясаты

Пәннің академиялық саясаты әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың Академиялық саясатымен және академиялық адалдық Саясатымен айқындалады.

Құжаттар Univer ИЖ басты бетінде қолжетімді.

Ғылым мен білімнің интеграциясы. Студенттердің, магистранттардың және докторанттардың ғылыми-зерттеу жұмысы – бұл оқу үдерісінің тереңдетілуі. Ол тікелей кафедраларда, зертханаларда, университеттің ғылыми және жобалау бөлімшелерінде, студенттік ғылыми-техникалық бірлестіктерінде ұйымдастырылады. Білім берудің барлық деңгейлеріндегі білім алушылардың өзіндік жұмысы заманауи ғылыми-зерттеу және ақпараттық технологияларды қолдана отырып, жаңа білім алу негізінде зерттеу дағдылары мен құзыреттіліктерін дамытуға бағытталған. Зерттеу университетінің оқытушысы ғылыми-зерттеу қызметінің нәтижелерін дәрістер мен семинарлық (практикалық) сабақтар, зертханалық сабақтар тақырыбында, силлабустарда көрініс табатын және оқу сабақтары мен тапсырмалар тақырыптарының өзектілігіне жауап беретін ОБӨЗ, БӨЗ тапсырмаларына біріктіреді.

Сабаққа қатысуы. Әр тапсырманың мерзімі пән мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі.

Академиялық адалдық. Практикалық/зертханалық сабақтар, БӨЖ білім алушының дербестігін, сыни ойлауын, шығармашылығын дамытады. Плагиат, жалғандық, шағаргалка пайдалану, тапсырмаларды орындаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол берілмейді. Теориялық оқыту кезеңінде және емтихандарда академиялық адалдықты сақтау негізгі саясаттардан басқа «Қорытынды бақылауды жүргізу Ережелері», «Ағымдағы оқу жылының күзгі/көктемгі семестрінің қорытынды бақылауын жүргізуге арналған Нұсқаулықтары», «Білім алушылардың тестілік құжаттарының көшіріліп алынуын тексеру туралы Ережесі» тәрізді құжаттармен регламенттеледі.

Инклюзивті білім берудің негізгі принциптері. Университеттің білім беру ортасы гендерлік, нәсілдік/этникалық тегіне, діни сенімдеріне, әлеуметтік-экономикалық мәртебесіне, студенттің физикалық денсаулығына және т.б. қарамастан, оқытушы тарапынан барлық білім алушыларға және білім алушылардың бір-біріне әрқашан қолдау мен тең қарым-қатынас болатын қауіпсіз орын ретінде ойластырылған. Барлық адамдар құрдастары мен курстастарының қолдауы мен достығына мұқтаж. Барлық студенттер үшін жетістікке жету, мүмкін емес нәрселерден гөрі не істей алатындығы болып табылады. Әртүрлілік өмірдің барлық жақтарын күшейтеді.

Барлық білім алушылар, әсіресе мүмкіндігі шектеулі жандар, телефон/e-mail 2010zere@gmail.com арқылы кеңестік көмек ала алады.

БІЛІМ БЕРУ, БІЛІМ АЛУ ЖӘНЕ БАҒАЛАНУ ТУРАЛЫ АҚПАРАТ

Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік әріптік бағалау жүйесі

Бағалау әдістері

Баға	Баллардың сандық баламасы	% мәндегі баллдар	Дәстүрлі жүйедегі баға	Критериалды бағалау – айқын әзірленген критерийлер негізінде оқытудың нақты қол жеткізілген нәтижелерін оқытудан күтілетін нәтижелерімен ара салмақтық процесі. Формативті және жиынтық бағалауға негізделген. Формативті бағалау – күнделікті оқу қызметі барысында жүргізілетін бағалау түрі. Ағымдағы көрсеткіш болып табылады. Білім алушы мен оқытушы арасындағы жедел өзара байланысты қамтамасыз етеді. Білім алушының мүмкіндіктерін айқындауға, қиындықтарды анықтауға, ең жақсы нәтижелерге қол жеткізуге көмектесуге, оқытушының білім беру процесін уақтылы түзетуге мүмкіндік береді. Дәрістер, семинарлар, практикалық сабақтар (пікірталастар, викториналар, жарыссөздер, дөнгелек үстелдер, зертханалық жұмыстар және т.б.) кезінде тапсырмалардың орындалуы, аудиториядағы жұмыс белсенділігі бағаланады. Алынған білім мен құзыреттілік бағаланады. Жиынтық бағалау – пән бағдарламасына сәйкес бөлімді зерделеу аяқталғаннан кейін жүргізілетін бағалау түрі. БӨЖ орындаған кезде семестр ішінде 3-4 рет өткізіледі. Бұл оқытудан күтілетін нәтижелерін игеруді дескрипторлармен арақатынаста бағалау. Белгілі бір кезеңдегі пәнді меңгеру деңгейін анықтауға және тіркеуге мүмкіндік береді. Оқу нәтижелері бағаланады.														
A	4,0	95-100	Өте жақсы															
A-	3,67	90-94																
B+	3,33	85-89	Жақсы	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Формативті және жиынтық бағалау</th> <th>% мәндегі баллдар</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Дәрістердегі белсенділік</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі</td> <td>20</td> </tr> <tr> <td>Өзіндік жұмысы</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>Жобалық және шығармашылық қызметі</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td>Қорытынды бақылау (емтихан)</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>ЖИЫНТЫҒЫ</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table>	Формативті және жиынтық бағалау	% мәндегі баллдар	Дәрістердегі белсенділік	5	Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі	20	Өзіндік жұмысы	25	Жобалық және шығармашылық қызметі	10	Қорытынды бақылау (емтихан)	40	ЖИЫНТЫҒЫ	100
Формативті және жиынтық бағалау	% мәндегі баллдар																	
Дәрістердегі белсенділік	5																	
Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі	20																	
Өзіндік жұмысы	25																	
Жобалық және шығармашылық қызметі	10																	
Қорытынды бақылау (емтихан)	40																	
ЖИЫНТЫҒЫ	100																	
B	3,0	80-84																
B-	2,67	75-79																
C+	2,33	70-74																
C	2,0	65-69	Қанағаттанарлық															
C-	1,67	60-64																
D+	1,33	55-59	Қанағаттанарлықсыз															
D	1,0	50-54																

Оқу курсының мазмұнын іске асыру күнтізбесі (кестесі). Оқытудың және білім берудің әдістері

Апта саны	Тақырып атауы	Сағат саны	Макс. балл
-----------	---------------	------------	------------

МОДУЛЬ 1 Қытайдың ежелгі және ортағасырлардағы қоғамдық-саяси ой-санасының қалыптасуы мен дамуы.

СС1. Көркем аударма практикалық шарты	4	10
СС2. Аудармадағы түсіну және жеткізу	4	10
СС3 СС. Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі	4	10
ОБӨЖ 1. БӨЗ 1 орындау бойынша кеңес беру.		
СС4. Қысқартып аудару әдісі.	4	10
СС 5. Етістіктердің аударылуы. көп мағаналық	4	10

ОБӨЖ 2. БӨЗ 1. «词义的理解与表达» Презентация жасау	4	25
СС 6. Етістіктердің аударылуы талдау.	4	10
СС 7 Әр саладағы атау терминдердің аударылуы	4	15
ОБӨЖ 3. БӨЗ 2 орындау бойынша кеңес беру.		
Аралық бақылау 1		100
МОДУЛЬ 1 Атау терминдердің аударылуы		
СС 8. Экономика саласындағы атау терминдердің аударылуы.	4	10
СС 9. Есімдіктердің аударылуы	4	10
СС 10. Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару.	4	10
ОБӨЖ 4. БӨЗ 2 орындау. «各领域新词的译法» Презентация жасау.	4	10
СС 11. Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру	4	10
СС 12. Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы.	4	10
ОБӨЖ 5 БӨЗ 3 орындау бойынша кеңес беру.		
СС 13. Идиомаларды аудару	4	10
ОБӨЖ 6. БӨЗ 3 СОӨЖ 6. «Жаңа сөздердің аударылуы әдістері» реферат жазы	4	10
СС 14. Синонимдердің аударылуы	4	10
СС 15. Көп мағаналы сөздердің аударылуы.	4	10
ОБӨЖ 7 «专有名词的译法» Презентация жасау.		
Аралық бақылау 2		100
Қорытынды бақылау (емтихан)		100
Пән үшін жиынтығы		100

Қорытынды бақылауды бағалау критерийлері

Критериялды бағалау: дескрипторларға қатысты оқу нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда қызыреттіліктердің қалыптасуын тексеру).

№	Критерий/балл	Өте жақсы	Жақсы	Қанағаттанарлық	Қанағаттанарлықсыз	
		90-100 % (27-30 б)	70-89 % (21-26 б)	50-69 % (15-20 б)	25-49 % (8-14 б)	0-24 % (0-7 б)
1 сұрақ 30 балл	Білу және түсіну	Барлық бағдарламалық материалды терең жан-жақты білу; қарастырылатын процестер мен құбылыстардың мәні мен байланысын түсіну; ұсынылатын әдебиет материалдарын жетік білу	Барлық бағдарламалық материалды толық және толық білу, қойылған сұрақтарға дәйекті, дұрыс, нақты жауаптар; ұсынылатын материалдарды жеткілікті білу	Негізгі бағдарламалық материалды түсінуде ішінара білім; өрескел қателерсіз қойылған сұрақтарға дұрыс жауаптар; ұсынылатын әдебиет материалдарын жеткіліксіз білу	Билет сұрақтарына дұрыс емес жауаптар; жауаптағы өрескел қателер.	Негізгі ұғымдар мен теорияларды білмеу. Қорытынды бақылауды өткізу ережесін бұзу
2 сұрақ 30 балл	Нақты практикалық тапсырмаларға қолдану	Оқу тапсырмасын толық орындау, қойылған сұраққа толық, дәлелді жауап беру.	Оқу тапсырмасын жартылай орындау, қойылған сұраққа толық емес, кейде дәлелді жауап беру.	Материал үзінділермен берілген, логикалық жүйелілік бұзылған, фактілік және мағыналық қателіктер жіберілген, курс бойынша теориялық білім үстірт қолданылған	Ұсынылатын мәселелердің мәнін түсінбеу; сенімсіз және нақты емес жауаптар.	Білімді қолдана алмау, қорытынды мен жалпылауды жасай алмау. Қорытынды бақылауды өткізу ережесін бұзу

3 сұра к 40 балл	Бағалау және сараптау, алынған нәтижені негіздеу	Ғылыми ұстанымдарды дәйекті, логикалық және дұрыс негіздеу, сауаттылық, ғылыми тіл нормаларын сақтау.	Тапсырманы орындаудың жақсы жалпы деңгейіне әсер етпейтін жалпылаулар мен қорытындылардағы шамалы қателер.	Тапсырма бойынша тұжырымдар анық емес және сенімсіз, стильдік және грамматикалық қателер бар.	Тапсырма өрескел қателермен орындалған, сұрақтарға жауаптар толық емес, дәлелдеу нашар қолданылды.	Тапсырма орындалмады. Қорытынды бақылауды өткізу ережесін бұзу.
------------------------------	--------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------

Факультет деканы

Қытайтану кафедрасының меңгерушісі

Дәріскер



Ем Н.Б.

Керимбаев Е.А.

Маулит Б.

[Handwritten signature]